

странах. В частности, в Узбекистане ученые урду проводят много исследований по этому языку.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шоматов О.Н. Введение в языки Южной Азии. Ташкент, 1992.
2. Абдурахмонова М.Х. Лексикология урду. Ташкент, 2018.
3. Халмурзаев Т.Х. Статус урду в современной Индии и тенденции его развития. Ташкент, 1999.
4. Шоматов О.Н. Классический дакхини. Ташкент, 1974.
5. Узбекская национальная энциклопедия. Ташкент, 2004. Т. 7.
6. Левин Б, Ильин Г.М. Индия в древности. М.: Московская наука, 1985.
7. Гусева Н.Р. Многоликая Индия. М.: Московская Наука, 1980.
8. Зограф Т.А. Индуистский урду и хиндустани. Учёные записки. М.: Инс.востоковедения, 1956.
9. Клюев Б.И. Национальные проблемы письма отдельных лиц. 1998.
10. История Индии в средние века. Москва: Наука, 1968.
11. Переводы с урду // Ахбари урду. Исламабад, 2019.

ВАРИАТИВНОСТЬ ДЕТЕРМИНАТИВОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. В. Михалькова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220140, г. Минск, Беларусь, nadezhdakr@yandex.ru*

В статье анализируется вариативность в рамках иероглифической системы китайского языка, выявляются типы замен детерминативов, определяется специфика влияния семантики на выбор соответствующего компонента знака, устанавливаются салиентные и релевантные признаки, определяющие выбор конститuentов иероглифических знаков.

Ключевые слова: вариативность; иероглиф; китайский язык; семантика; модификация.

VARIATION OF CHINESE CHARACTER COMPONENTS

N. V. Mikhalkova

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova Street, 21, 220140, Minsk, Belarus, nadezhdakr@yandex.ru*

Variation of Chinese character components is analyzed in the article. The types of substitutions of determinatives that determines the specificity of the influence of semantics

on the choice of the corresponding component of the sign are identified. Salient and relevant features in the process of choice of Chinese characters components are established.

Keywords: variation; character; Chinese language; semantics; modification.

Иероглифическая система китайского языка начинала свое формирование с определения основных смысловых компонентов – детерминативов¹ с целью структурирования иероглифического письма, а также возможностей разработки системы базовых элементов, которые могли бы путем многочисленных комбинаций порождать обозначения новых понятий [9, 10, 13]. Детерминативы – конститuenty знаков, которые позволяют (с определенной долей вероятности) определить значение иероглифа, а именно его отнесенность к определенному классу наименований. Этимологически они являются семантическими, и даже несмотря на то, что китайское иероглифическое письмо неизбежно пошло по пути ввода фонетической составляющей иероглифов – фонетиков, семантические свойства графем остаются высокорелевантными в отношении построения иероглифа и первоочередного включения их в состав знаков [2, 11, 12].

Выбор детерминатива обусловлен значимостью определенного свойства описываемого понятия, признака или процесса [1, 3]. При этом для носителей китайского языка релевантными оказываются разные свойства, что приводит к вариативности этих компонентов иероглифов китайского языка относительно всей системы знаков. Например, признак *хитрый, ловкий* на китайский язык можно передать двумя иероглифами, различающимися только детерминативами: 狡 jiǎo и 佼 jiǎo, где 狡 включает детерминатив 犭 *собака*, а иероглиф 佼 – детерминатив 亻 *человек*. Этимологически значение *хитрый* формировалось в китайском языке метафорически путем переноса признака, характерного для животных, что дало основание для выбора детерминатива 犭 *собака*. Впоследствии наряду с иероглифом 狡 также появляется иероглиф 佼 в том же значении, иероглифическая замена графем путем изменения детерминатива приводит к уточнению значения *хитрый, ловкий* относительно носителя данного признака – описываемого субъекта. Так, знак 狡 (犭 *собака*) используется как для характеристики животных и человека, так и абстрактных явлений, например, 狡计 *хитрый план*, иероглиф с детерминативом 亻 *человек* 佼 функционирует только в сочетании с наименованиями лиц.

¹ В данной работе термин детерминатив используется как синоним терминам *радикал, ключ, классификатор, базовый элемент, категоризатор* [7–10].

Совокупность различных ассоциаций с определенным явлением, репрезентированным детерминативом, приводит к отражению сразу нескольких признаков объекта. Так, например, семантический объем значений описанного выше иероглифа 狡 jiào с детерминативом 犭 *собака* включает не только значение *хитрый*, но и такой лексико-семантический вариант, как “красивый, порочный, привлекательный”, значение *красивый* входит также в семантический объем иероглифов 佼 jiào (детерминатив 亻 *человек*) и 姣 jiào (детерминатив 女 *женщина*). В данном случае конститuentами линии вариативности становятся три единицы. Анализ каждого звена цепочки 狡-佼-姣 подтверждает, с одной стороны, мысль о том, что иероглифическая коцептуализация не может быть отождествлена с семантическими категориями в значениях лексических единиц, с другой стороны, позволяет говорить о том, что иероглифический детерминатив скорее является средством отражения наиболее релевантного признака объекта. Так, вариативность детерминативов позволяет выделить латентные признаки в семантике знаков, описать графически те свойства, которые не обозначены в значении потенциально сравниваемых единиц. Так, *красивый* 狡 (детерминатив 犭 *собака*) описывает внешне очень привлекательного человека, но в характере имеющего отрицательные черты, *красивый* 佼 (детерминатив 亻 *человек*) обозначает красивого и доброго человека, *красивый* 姣 (детерминатив 女 *женщина*) можно сказать о высокой изящной девушке. Таким образом, детерминатив может отражать релевантные и салиентные признаки в семантике (*красивый* – детерминатив 犭 *собака*), а иероглифическая вариативность является целенаправленной его заменой, позволяющей актуализировать тот компонент значения, который наиболее значим в конкретном языковом случае. Например, значимость инструмента, с помощью которого производится действие находит отражение в иероглифах с помощью детерминатива 扌 *рука* – например, 抗 kàng “нести на плечах, поднимать (кверху)”, в то время как релевантность субъекта действия приводит к модификации этого детерминатива по линии инструмент (扌 *рука*)-субъект (亻 *человек*) и функционированию соответствующего знака 伉 kàng (亻 *человек*).

Причиной вариативности детерминативов может выступать явление полисемии. Например, появление в семантике иероглифа 抗 kàng кроме значения *нести* других лексико-семантических вариантов (сопротивляться, противиться, противостоять, протестовать, выручать, поддерживать) приводит к модификации детерминатива и замене

иероглифа 抗 kang с детерминативом 扌 рука на иероглиф 伉 kang, где детерминативом является графема 亻 человек. Преобладание лексико-семантических вариантов со значениями, связанными с субъектом деятельности, нежели инструментом приводит к сосуществованию отдельного знака для перечисленных выше значений, характеризующих человека. При этом оба варианта со значением *противиться, сопротивляться* функционируют в современном китайском языке.

С целью определения характеристик, детерминирующих выбор того или иного детерминатива, материалом нашего исследования послужили иероглифические знаки, состав которых отличается исключительно детерминативом, остальные компоненты знаков полностью идентичны (см. пример выше), обязательно наличие пометы 同, означающей, что иероглиф в данном значении может быть заменен другим вариантом.

Подобно явлению вариативности в других языках, в китайском языке также наблюдается влияние культурологической, исторической, общественно-экономической и др. составляющих на этот процесс, поэтому зафиксированные нами иероглифические варианты имеют экстралингвистические основания своего появления, что несомненно влияет на их функционирование и сочетаемость [4–6].

Вариативность детерминативов характерна для разных типов единиц, однако наибольшую активность данное явление имеет в области признаков имен и иероглифов с процессуальным значением. При этом актуализация определенного признака в семантике иероглифов отражается не только по описанным ранее линиям семантических переходов - замен детерминативов обозначений наименований живых существ “𠂇 собака – 亻 человек – 女 женщина” и детерминативов-семантических ролей “扌 инструмент – 亻 субъект” и др., но и других типов семантических модификаций, например, детерминативов-номинаций природных явлений “氵 вода – 艹 трава”. Так, иероглифические знаки 苍 sang (детерминатив 艹 трава) и 沧 sang (детерминатив 氵 вода) согласно лексикографическому описанию взаимозаменяемы при цветообозначении *темно-зеленый*. При этом иероглифический детерминатив отражает функциональный компонент значения. 沧 sang с категоризатором 氵 вода позволяет описать зеленый цвет воды, появляющийся на большой глубине – 水深绿色, 苍 sang с категоризатором 艹 трава именуется темно-зеленый цвет травы 草色, 深青色. Динамический характер вариативности позволяет также проследить формирование других лексико-семантических вариантов в семантике этих же знаков и соответственно вариативность

детерминативов: 苍 sang (категоризатор 艹 трава) и 沧 sang (категоризатор 氵 вода). Например, иероглиф 沧 sang (детерминатив 氵 вода) является упрощенным вариантом традиционного иероглифа 滄 sang, где детерминативом являлся 冫 лед. Актуализация признака, связанного с данным объектом (лед), приводит к возникновению лексико-семантического варианта *холодный, морозный холодный* в этом же знаке.

Релевантность разных признаков (“объект”–“инструмент”) приводит также к иероглифической вариативности детерминативов по линии замены “艹 трава–禾 злаки–耒 плуг”. Полученные в результате модификаций детерминативов знаки 籽, 芋 и 秭 описывают процесс окучивания, однако детерминативы актуализируют разные свойства семантики данных иероглифов: инструмент (耒 плуг) в иероглифе 籽, объект (艹 трава/禾 злаки) в иероглифах 芋 и 秭. Другая линия модификаций отмечается в семантике знаков 舩, 航, 才義: “舟 лодка–木 дерево–才 рука”. Замена детерминативов позволила актуализировать в процессуальной семантике “швартовать” иероглифических знаков 舩, 航, 才義 разные признаки: объект (舟 лодка) в иероглифе 舩, материал (木 дерево) в иероглифе 航, инструмент (才 рука) в иероглифе 才義.

Наиболее сложен процесс иероглифической вариативности в области номинации абстрактных сущностей процессуальной семантики. Так, в значении *оценивать* согласно лексикографическим данным могут быть вариативны иероглифические знаки с разными детерминативами: 议 yì (亻 человек) и 议 yì (讠 речь). Актуализируется в данном случае признак 忖度 *взвешивать* в значении знака 议 (讠 речь), признак 拟想; 推测 *предполагать, умозаключать* в иероглифе 议 (亻 человек). Специфика их функционирования связана с релевантностью разных свойств семантики, актуализируемых с помощью разных детерминативов: инструмента (讠 речь) в иероглифе 议 (первоначальное значение *обсуждать*) и субъекта (亻 человек) в иероглифе 议, а также соответствующей парадигмы значений *наставлять; верно оценивать*, вариативность вместе с тем зафиксирована исключительно относительно значения *верно оценивать*.

Выбор детерминативов в иероглифике обусловлен множеством экстралингвистических, в частности исторических факторов развития китайского общества, чем может быть объяснена вариативность детерминативов. Так, например, в иероглифах 殍 piào и 享 piào с помощью разных детерминативов формируется значение *умереть от голода*. При этом в иероглифе 殍 категоризатор 歹 *смерть*

актуализирует значимость результата, иероглифический знак 葶 включает детерминатив 艹 *трава*, актуализирующий способ. Вариативность детерминативов в данном случае позволяет выделить разные салиентные признаки в семантике иероглифических знаков, ср., например, 仔 *zi* *детеныш животного* (категоризатор 亻 *человек*), 牝 *pín* *самка животного* (категоризатор 牝 *корова*), 苎 *zì* *женское растение конопли* (категоризатор 艹 *трава*), 婦 *fù* *женское имя* (категоризатор 女 *женщина*).

Таким образом, анализ вариативности детерминативов позволяет говорить о том, в основе организации иероглифической системы китайского языка лежит прежде всего релевантный и салиентный признак описываемого объекта. Данный признак имеет экстралингвистическую основу своего отражения иероглификой и является базовым элементом знакообразования в системе китайского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Агамджанова В.И. О лингвистической природе идеографической связи слов. Л.: М-во просвещения РСФСР. Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. Кафедра англ. филологии, 1962.
2. Алексеев В.М. Китайская письменность и ее латинизация. – Л.: изд. и тип. Акад. Наук СССР, 1932.
3. Антонов А.В. Психология понимания пиктографических знаковых систем. Киев : о-во «Знание» УССР, 1980.
4. Воронина О.Ю. Модели периодизации истории языка с идеографическим типом письменности: опыт диахронической метасистематизации : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». Улан-Уде, 2019.
5. Духовная культура Китая / Российская академия наук, Институт Дальнего Востока. Москва: Восточная литература, 2006 [Т. 3]: Литература. Язык и письменность.
6. Зограф И.Т. История изолирующего языка с иероглифической письменностью. Москва : URSS : ЛКИ, 2016.
7. Кондрашевский А.Ф. Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «Шовэня»: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. МГУ. М., 1982.
8. Пруцких А.А. Структурно-семантический анализ иероглифов с ключом «женщина» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. Российская Академия Наук, Институт Востоковедения. Москва, 2003.
9. Резаненко В.Ф. Психолингвистические механизмы воспитания иероглифических знаков. Киев : КГУ им. Т. Г. Шевченко, 1978.
10. Резаненко В.Ф. Семантическая структура иероглифической письменности. Киев : КГУ, 1985.

11. Сердюченко Г.П. Китайская письменность и ее реформа. Москва : Изд. вост. лит., 1959.

12. Суханов В.Ф. Упрощенные начертания и разнописи китайских иероглифов. Москва : Наука, 1980.

13. Шаравьева И.В. Лингвосемиотика знаков идеографического письма: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». – Улан-Уде, 2017.

ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛЕКСИКА, ЗАИМСТВОВАННАЯ ИЗ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Е. К. Молчанова,

*Институт Языкознания РАН, Б. Кисловский пер. 1 стр. 1, Москва, Россия,
e_molchanova@iling-ran.ru*

А. К. Черкунова

*Институт Языкознания РАН, Б. Кисловский пер. 1 стр. 1, Москва, Россия,
cherkunova@iling-ran.ru*

В статье рассматриваются имена с исходом на -ме, -ма в иранских (персидском и таджикском) и русском языках, восходящие к тюркским с суффиксом *-ма.

Ключевые слова: Iranian languages; Russian language; тюркизмы; лексика; суффикс *-ма.

INDO-EUROPEAN VOCABULARY BORROWED FROM TURKIC LANGUAGES

E. K. Molchanova,

*Institute of Linguistics of Russian Academy of Science, B. Kislovskiy per. 1 str. 1, Moscow, Russia,
e_molchanova@iling-ran.ru*

A. K. Cherkunova

*Institute of Linguistics of Russian Academy of Science, B. Kislovskiy per. 1 str. 1, Moscow, Russia,
cherkunova@iling-ran.ru*

The article describes names with an outcome in -me, -ma in Iranian (Persian and Tajik) and Russian, ascending to Turkic with the * -ma suffix.

Keywords: Iranian languages; Russian language; Turkisms; vocabulary; suffix *-ma.